

印度民间故事集

第一辑

季羨林 主编

刘安武 选编

责任编辑：凉汀
装帧设计：古干 陈家奇

印度民间故事集

第一辑

季羡林主编 刘安武选编

中国民间文艺出版社出版

（北京太平寺街39号）

新华书店北京发行所发行

天水新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：16 6/8 字数：380,000

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数：1—30,100册

书号：10229·0200 定价：1.80元

序

季 美 林

研究文学史的学者们大概都承认一个基本事实：在文学史上，一种新文学的产生，不管是在内容上，还是在形式上，往往来自民间文学。文人学士采用了它，加以发展，加以改进，使它在内容和形式两个方面都日益精致、日益典雅，达到很高的水平。但在这时候，往往也就潜伏下衰亡的危机。过不了多久，文人学士手中的文学创作，往往失去活力，渐趋衰颓。另一些新兴的文人学士又要到民间文学中去汲取力量了。

这是许多国家民间文学的一般情况。印度民间文学当然也不能例外。但是印度民间文学却又与其他国家的有所不同：它不但影响了本国的文学创作，而且越出国界，影响了亚洲国家，其中也包括我们中国在内；但还远远不限于亚洲，它的影响一直达到欧洲和非洲。古希腊著名的《伊索寓言》中有些故事就可能源于印度。

近几十年来风靡世界的比较文学，有各种学说，有各种流派。对比较文学这一门学科的起源问题，也有不同的说法，其中颇有一些民族主义的色彩。许多大国都说，比较文学起源于他们这里。在德国，比较文学一般称做比较文学史（Vergleichende Literaturgeschichte）。比较文学史的创始人是本发伊（Theodor

Benfey)。他是在追溯印度民间文学名著《五卷书》中每一个故事在世界范围内，主要是在西亚和欧洲范围内，翻译和流传的情况中开辟了比较文学史的研究的。换句话说，就是在研究民间文学时创立了比较文学史这一门新学科的。

至于印度民间文学对中国的影响，则是人所共知的。许多印度民间故事通过佛经的翻译而传至中国，有的进入中国的民间文学，有的甚至进入文人学士的创作。著名的长篇小说《西游记》就是其中最著名的例子。我并不是说，中国只是抄袭。那不是中国人民的作风。我们的人民既善于学习，又善于创新。不管使用什么样的印度民间文学的资料，我们都加以改变，加以发展。但是，如果借这个理由而否认印度民间文学对中国的影响，我认为，那不是实事求是的态度。

尽管印度民间文学对中国产生过这样的影响，大规模地介绍印度民间文学的工作，除了古代的佛经翻译以外，似乎还没有认真展开。我们现在搜集、编译的这一套《印度民间故事集》，就是想在这方面做一点补苴罅漏的工作，也可以说是一块引玉之砖。我们希望能有更多的志同道合者来从事这一件非常有意义的工作。

这件工作的意义还不仅仅限于有助于比较文学研究的开展。只要稍稍翻看一下我们在本书中所翻译的印度民间故事，我相信，谁都能感到，印度民间故事真正象鲁迅所说的那样“如大林深泉”，深不可测。印度人民是非常富于幻想的人民，他们所创造的故事，充分表明了这一个特点。有的故事诙谐可喜，有的故事机智洋溢，有的故事含义深刻，有的故事增人智慧。总之，琳琅满目，美不胜收。从民俗学的角度，从社会学的角度，从历史学的角度，从文学艺术的角度，有心人都可以学习到不少有用

的东西，这一点是无可否认的。如果从中印文化交流史的角度来看，那意义就更为明显。中国人民读了这些印度民间故事，会更了解印度人民的思想感情，从而更增加我们两个伟大民族心灵的交通，增进我们传统的友谊，而这一点正是我们共同的愿望。

我们就是怀着这样的愿望把这一套书奉献到中国读者面前。

一九八三年五月十二日

目 录

序.....	(1)
月亮婆婆.....	(1)
奇怪的芒果树.....	(6)
高低贵贱之分.....	(11)
国师的预言.....	(14)
暴风雪.....	(16)
杜鹃盼雨.....	(21)
路上的石头.....	(23)
猴子的眼泪.....	(25)
乌鸦和牛.....	(27)
请太阳作证.....	(30)
聪明的牧羊人.....	(33)
甜饼树.....	(36)
聪明的织布匠.....	(41)
高贵与下贱.....	(43)
宰相的女儿.....	(46)
木马饮水.....	(51)
医生的职责.....	(54)
因陀罗的宝座.....	(58)

公主斩妖·····	(60)
善有善报·····	(64)
金手杖·····	(70)
王子杜特·····	(72)
不要多久了·····	(76)
拉姆朝圣·····	(80)
艺人的自满·····	(83)
象头神的传说·····	(85)
友谊的力量·····	(88)
再开恩一次·····	(90)
甜蜜的生活·····	(94)
两个驼子·····	(96)
自寻新路·····	(100)
兄妹俩·····	(102)
生锈的宝剑·····	(104)
谁的儿子好·····	(107)
瑜珈苦行者·····	(109)
金球·····	(112)
窗户的来历·····	(116)
四位仙姑·····	(119)
不敢露面的地主·····	(123)
彘脾气·····	(126)
勇敢的农妇·····	(128)
有才识的公主·····	(130)
鹦鹉和癞蛤蟆·····	(133)
黄铜项圈·····	(136)

一百零八颗珍珠·····	(139)
黑心的朋友·····	(143)
连理树·····	(147)
公主寻兄·····	(151)
恰格鲁先生·····	(156)
危险的营生·····	(162)
恶媳妇·····	(166)
王后治病·····	(169)
黑疤青年·····	(172)
金匠和铁匠·····	(176)
兄弟俩·····	(178)
两记耳光·····	(182)
贪心人的苦恼·····	(185)
五个婆罗门·····	(187)
固执的王后·····	(190)
七王子·····	(193)
公主变猫·····	(198)
人尽其才·····	(201)
赏罚分明·····	(204)
狗与人的友谊·····	(206)
忠诚的獾·····	(208)
老虎报仇·····	(210)
苏格朱里亚·····	(211)
乌鸦和黄莺·····	(214)
谁治理得好·····	(217)
渔夫和渔妇·····	(219)

懒汉铁匠·····	(221)
骄傲的大象·····	(223)
牧羊青年·····	(225)
国王教子·····	(231)
三尊铜像·····	(233)
国王的睡眠·····	(235)
盖瑟尔·汗·····	(237)
初到印度·····	(242)
奇怪的纽扣·····	(244)
红鞋子·····	(247)
永恒的友谊·····	(249)
大臣的女儿·····	(254)
神奇的枯叶·····	(256)
四句话·····	(260)
出家人梅戈乐·····	(265)
忠诚的园丁·····	(268)
孔雀与蛇·····	(269)
清泉的启示·····	(273)
戴贾，快拉！·····	(275)
天鹅与乌鸦·····	(278)
驴的建议·····	(281)
不动脑筋的虎·····	(283)
聪明的仲裁者·····	(285)
善人的礼物·····	(288)
会做买卖的老鼠·····	(293)
三个小偷·····	(298)

七色动物·····	(303)
友谊的故事·····	(309)
天鹅的故事·····	(315)
米尔扎和莎赫芭恩·····	(323)
高娜依皮皮·····	(327)
伽吉尔·莱卡·····	(336)
三兄弟·····	(337)
财富女神的祝福·····	(343)
酸枣公主·····	(347)
那加人和老虎·····	(352)
大神的恩赐·····	(357)
奇异的骨头·····	(362)
桔子公主·····	(368)
铁匠的女儿·····	(372)
真诚·····	(377)
小公主·····	(382)
奇怪的鸟·····	(385)
纺锤·····	(391)
樵夫狄努·····	(395)
魔鬼的女儿·····	(398)
如意象和瓦拉纳西王子·····	(404)
木制的天鹅·····	(409)
狮子和蚂蚁·····	(413)
木桩子的故事·····	(415)
北斗七星·····	(418)
森杜和仙人·····	(421)

白雪情郎.....	(425)
黛吉莫拉的故事.....	(429)
贾乌勒巴拉和杜阿勒乌姬.....	(434)
吉玛拉的故事.....	(440)
变成老虎的少女.....	(445)
金发丈夫.....	(447)
鱼王子.....	(449)
是儿子还是石头.....	(454)
你吃俩我吃仨.....	(457)
无价的教诲.....	(460)
更胜一筹.....	(463)
唤醒命运.....	(466)
辛勤的劳动.....	(469)
卡玛拉·库里王后.....	(474)
王位继承人.....	(476)
四个谜语.....	(478)
不朽的达马.....	(485)
商人的儿子.....	(491)
王后复仇.....	(497)
苏库和杜库的故事.....	(501)
母爱.....	(511)
闪光的王后.....	(514)
命运女神.....	(517)
选编后记.....	(520)

月 亮 婆 婆

从前有一个织布匠，他有两个老婆。大老婆生了一个女儿，名叫苏克娅；小老婆也生了一个女儿，名叫杜克娅。织布匠的心向着大老婆，事事都听她的，所以她们母女俩衣来伸手，饭来张口，什么活也不干。挑水打柴、推磨煮饭、洗衣扫地，所有的活一古脑儿压在杜克娅和她母亲的身上。可是，她娘俩得到的呢，只是一些残汤剩饭，根本吃不饱，母女俩艰难地熬着日子。

一天，织布匠突然不见了，不知他跑到哪儿去了。大老婆独吞了家里所有的财产，把杜克娅和她母亲赶出了家门。

这样母女俩的日子过得更艰难了。她们日夜不停地纺纱织布，今天织出一块手巾，拿去卖了买点儿吃的；过些天织成一条裙子，拿去卖了买点儿用的。

这一天，妈妈把棉絮晒在太阳下，叫女儿杜克娅坐在那里看着，自己洗澡去了。她刚去不久，一阵大风把棉絮全刮走了。家中唯一的这一点儿本钱现在也没了，急得杜克娅大哭起来。

风看见杜克娅哭了，对她说：“杜克娅，别哭，跟我来，我给你棉絮。”

杜克娅不哭了，跟着风往前走。

走着走着杜克娅遇见一头牛，牛说：“杜克娅，你上哪儿去？给我把食槽洗一洗吧！”

杜克娅擦擦眼泪，把牛槽洗干净，放进了草料，然后跟着风

又往前走。

走不多远，一棵香蕉树对杜克娅说：“你要上哪儿去？孩子！这些藤蔓把我缠得真难受，你帮我把它拔掉吧。”

杜克娅拔除了那些杂草野藤，继续跟着风往前走。

走了一阵，杜克娅又停了下来，因为有一棵赛胡勒树对她说：“孩子，你要上哪儿去？我脚下尽是石块瓦砾，你给我把它们搬走吧。”

杜克娅把那些石块瓦砾统统搬走了，把树根四周也清理得干干净净，然后又往前走。可是，一会儿她又碰上了一匹马。马说：“杜克娅，我肚子很饿，能给我拔两把青草来吃吗？”

杜克娅给马喂了青草，又跟着风继续往前赶，不知走了多少路，拐了多少弯，最后来到了一座神奇的房子面前。

这一座房子象雪一样光洁，象奶一样白净，屋里屋外银光闪闪、一片通明；可是房子里空荡荡的，只有一位老婆婆坐在台阶上纺纱。真奇怪，她纺的纱转眼间就变成了一匹匹的布。

她不是别人，正是月亮婆婆。风对杜克娅说：“你去向老婆婆讨棉絮吧。”

杜克娅上前给老婆婆磕头行礼。

老婆婆用手撩开披在额前的象银丝似的长发一看：哟，好漂亮的一个小姑娘！她说：“孩子，你有什么事情？”

杜克娅说：“老奶奶，大风把我的棉絮都刮到这里来了，我妈妈会骂我打我的，请您把棉絮给我。”

老婆婆说：“那间房子里有衣服，你去把一件衣服浸在河里，用手往水中擗两下，然后到这间房子里来吃东西，吃饱了我就给你棉絮。”

杜克娅走进那间房子，只见里面装满了首饰和抹头的香油，

堆满了各种各样的衣服，一件比一件漂亮，一件比一件贵重。杜克娅从来没有看见过这么好看、值钱的衣服。她挑呀挑呀，最后挑了一条普通的纱丽^①来到河边。当杜克娅把纱丽往河里一摺，她的容貌变得更加美丽；再一摺，她浑身上下戴满了金银首饰。杜克娅来到那间吃饭的房子，里面摆满了山珍海味，整个房间都充满着香味。杜克娅稍稍吃了一些最平常的东西，就来到老婆婆的身边。老婆婆听见脚步声，说：“来啦，我的孩子！那间房子里有装着棉絮的匣子，你自己去拿吧。”

杜克娅走进房子一看，只见里面堆满了大小各式各样的匣子，简直是一个匣子铺！她挑了一只最小的匣子来到老婆婆跟前。老婆婆说：“现在你快回家去吧！”

杜克娅向老婆婆磕头道谢，拿着匣子回家去了。

路上杜克娅又遇到了那匹马。马说：“杜克娅，你要回去啦？我没有什么东西好送，把这只小马驹送给你吧。”

赛胡勒树说：“我也没有东西好送，把这一罐金币送给你吧。”

香蕉树说：“我送给你一串金香蕉。”

那头牛说：“你把这牛犊领回家吧。”

杜克娅带着大家送的礼物回到家里。她的母亲正在着急：不知女儿到哪里去了，家里唯一的一点儿棉絮也不见了。

杜克娅叫着妈妈跑进院子，妈妈呆住了：女儿变得这么漂亮，身上戴着这么多首饰，还带了这么多东西回来！这到底是怎么回事？杜克娅把事情经过从头至尾讲了一遍，告诉妈妈这所有的一切都是月亮婆婆给的。

① 印度妇女披在身上的外衣。

最后，她们母女俩打开那只匣子一看，里面装的不是棉絮，而是一个英俊的小伙子——杜克娅的未婚夫！

这样的事情怎么能瞒得住人呢？所有的一切都被苏克娅的母亲探听得清清楚楚，她忌妒极了。她也把棉絮晒在太阳下，让女儿苏克娅看着，自己洗澡去了。事情跟杜克娅遇到的一样，风把棉絮吹走了，苏克娅就跟着风跑。

牛也请她洗食槽，香蕉树、赛胡勒树和马也都请她帮忙。可是苏克娅怎么会理睬它们呢？她只顾跟着风往前跑，心想：谁管你们的事？我只听月亮婆婆的话！

苏克娅急急忙忙地赶到月亮婆婆跟前，一边喘气一边说：“喂，老太婆，停一停，等一会儿再纺纱，你先给我东西。你给了杜克娅什么，也得给我什么！”

老婆婆说：“你先帮我把一件衣服泡在河里，然后吃饭。吃了饭，你要什么就拿什么。”

苏克娅走进那间房子，把芬芳的头油抹在自己的头发上，对着镜子照了又照，然后挑了一条最好的纱丽往河边走去。

苏克娅把纱丽往水里一擲，她立即变成了一个丑姑娘；再一擲，她身上的首饰全不见了；她不停地把纱丽往水里擲，可是越擲越糟糕。

“天啊，这怎么办？变得不象一个人了！”一会儿的工夫，苏克娅全身长满了疙瘩和脓包，指甲长长的，满头黑发变得象乱麻一样，简直成了一个丑八怪。苏克娅哭喊着跑到老婆婆面前，把老婆婆臭骂了一顿。最后，她扛起一个最大的匣子回家去了。

一路上，谁见了苏克娅都躲得远远的，谁都讨厌她那副丑模样。那匹马狠狠地踢了她一脚，她爬起来跌跌撞撞地刚要往前走，赛胡勒树掉下一根树枝打在她的身上；香蕉树把整串的香蕉

狠狠地砸在她的头上，那头牛奔跑着追来，要用巨大的犄角撞她，吓得她哭爹喊娘。苏克娅一路上踉踉跄跄，好不容易才赶到家。她的母亲正兴冲冲地等着她，一见女儿这副模样，好似当头挨了一棒。

晚上，苏克娅抱着那只匣子睡觉，心想：这里面一定有一个英俊的小伙子。其它东西我没弄到手，要是有一个漂亮的丈夫，也总算不错。第二天早晨，苏克娅没有起来。太阳升得很高了，门窗还都关得紧紧的。她母亲在外面大喊大叫，可是屋里什么动静也没有。砸开门一看，屋里空无一人，只见地上有一些人的骨头和一张大蟒蛇脱下的皮。

苏克娅的母亲悲痛万分，举起一根大木棍把自己砸死了。

郁龙余 译



奇怪的芒果树

从前，有四个人是好朋友。他们的名字是：拉姆，勒登，孟那和马内格。

四个人呆在村子里呆腻了，于是商量决定到城里去碰碰运气。

四个朋友朝京城走去。京城很远，走着走着四个人都累了，就坐在一棵芒果树下休息。

这棵芒果树是一棵魔树。

天很快就要黑了，勒登说：“我们何不在这树下睡一夜，明天一早再走呢？”

“我们四个人不能都睡，”马内格说，“我们应该轮班守夜。”

“你们睡吧，我来守夜。”拉姆说。

三个人睡了，拉姆守着夜。时间不长突然从树上传来说话的声音：“走开，走开，不然我要掉下来了！”

“什么人？谁在树上？”拉姆大声问。

回答拉姆的还是那个声音：“走开，走开，不然我要掉下来了！”

“我不走，你要掉就掉下来吧！”拉姆说。

一个芒果立即从树上掉了下来。拉姆上前拿起芒果。就在这时，树上又说话了：“谁吃这个芒果，谁就当国王。”

拉姆决定：整个晚上都由自己来守夜，轮到别人也不去叫醒